

Andrej BEKEŠ, Republic of Slovenia | , University of Ljubljana

Andrej BEKEŠ. Slovene. PhD in linguistics – University of Tsukuba 1986. Taught at University of Ljubljana and University of Tsukuba. From 1995 first head of the new Department of Asian Studies, University of Ljubljana. 2010–2013 Professor, Graduate School of Humanities and Social Sciences, University of Tsukuba. Since July 2017, Professor Emeritus, University of Ljubljana. Since September 2017, President of the Council of EAJS. Co-founded journals "Asian Studies", "Acta Linguistica Asiatica". Areas of interest: Japanese text linguistics, language policies, writing systems. Decorations: 2008 Japanese 'Order of the Rising Sun, Gold Rays with Rosette'; 2017 'Japan Foundation Award'.

The Human Image in a Changing World: The notion of “character” and the changing image of language in modern and contemporary language research

Language stands in the center of what is human and how we imagine the human. The appreciation of what language involves has been changing dramatically during the past century and a half. In his methodological attempts de Saussure delimited language as an object of scientific study in such a way that its aspect as a system – langue got priority over its aspect as realized in actual context – parole. This was further developed in extremis by Chomsky, with his concept of 'ideal speaker', cut away from actual contexts of language use. On the other hand, contributions, such as by Prague School (Jakobson), London school (Firth, Halliday), psychology (Vygotski), literary studies (Bakhtin), anthropology and sociology (Bourdieu, Goffman) to a few, expanded and deepened our understanding of language and its place in humanities. In my presentation I attempt a synthesis of the development of our present understanding of what are the various aspects that are being involved in our understanding language and language research. I will in particular focus on the historical dimension, which was, since de Saussure's dividing diachronic from synchronic, often misunderstood and neglected. I will delve on two aspects of history: (1) micro, i.e., historical dimension and development of individual's grasp of language with its connection to sociological and anthropological research; and (2) macro, i.e., historical dimension in its original, diachronic sense, and its connection with other humanities, in particular, history research. And finally, I will try to show the connection of this wider view with recent developments in Japanese linguistics, focusing on the “character” research, this research being highly relevant to what is also the topic of this forum,

변화하는 세상에서의 인간상: 현대와 동시대 언어 연구에서 ‘글자’와 언어 이미지 변화의 개념

언어는 인간이란 무엇인지와 우리가 어떻게 인간을 그리는지에 대한 문제의 핵심에 있다.

지난 150년 동안 언어가 어떠한 것을 포함하는지에 대한 평가는 극적으로 변화해왔다. 언어학자 드 소쉬르는 체계로서의 언어(langue)가 실제 문맥에서 발현되는 언어(parole)보다 우선된다는 논리로 언어를 과학적 연구의 대상으로 삼았다. 이것은 촘스키가 “이상적 화자(ideal speaker)”라는 개념을 사용하여 언어 사용을 실제 맥락에서 분리시킴으로써 더 극단적으로 발전하였다. 다른 한편으로, 프라하학파(야콥슨), 런던학파(퍼스, 할리데이), 심리학(비고츠키), 문학연구(바흐친), 인류학과 사회학(부르디외, 고프먼) 등 많은 이들의 공헌으로 언어에 대한 우리의 이해와 인문학에서의 언어의 위치는 확장되고 심화되었다. 본 논문에서는 언어 이해와 언어 연구의 다양한 측면에 대한 현재 우리의 이해를 종합하는 것을 시도할 것이다. 나는 특히 통시성을 공시성에서 분리시킨 드 소쉬르의 연구 이후 종종 오해되고 무시당한 역사적 차원에 초점을 맞출 것이다.

나는 역사의 두 가지 측면에 초점을 맞출 것이다. 두 가지 측면은 다음과 같다. (1) 미시적 측면으로는, 사회학 및 인류학적 연구와의 연결을 통해 역사적 차원과 개인의 언어 이해 발전을 연구하며, (2) 거시적 측면으로는, 역사적 차원을 본래의 통시적 의미에서, 또한 다른 인문학 특히 역사 연구와의 연결을 통해 연구한다.

마지막으로, 나는 이러한 더 넓은 관점과 이 포럼과도 깊게 연관 있는 “글자” 연구에 초점을 맞춘 일본 언어학에서 이루어진 최근의 발전 사이 관계의 증명을 시도하겠다.

Myeong Chin CHO | Korean Institute for Future Strategies

Dr. Cho has been affiliated with Korea Defense Forum (KODEF) as an executive member since 2011, Korea Institute for Future Strategies as a senior fellow since 2010, and as a member of Security Experts Group in the European Commission since 2004. Dr. Cho is the author of seven books so far. He was selected as one of the five most renowned Korean scholars working in Europe by Overseas Koreans Journal for authoring "3개의 축 (The Three Axes That Rule the World' Wealth and Economy in English" published in 2008.

See <http://www.dongponews.net/news/articleView.html?idxno=13503>

The Correlation between Languages and Human Images: Identity Crisis in the 4th Industrial Age—From an AI Perspective

{Note: It might be impossible for me as a human to adopt an Artificial Intelligence's view. Nonetheless, I attempt to play an AI here by trying to be as imaginative as possible, given that as we are what we think, AI is what humans think.} As humans are what they eat, humans are what they speak. On this premise, I can presuppose that the human languages are relevant to their images, since a language is a well-reflected form of cultural identity. Provided that way of thinking embedded in the human languages are supposed to be transplanted into artificial intelligences, As humans are what humans think. To my surprise, humans cannot overcome the premise that it is impossible for them to think about humanities without their languages, even though humans are aware of the limitations of each language usage. Throughout the human history, new technology such as steam engine, electricity, and computer linked with internet has brought humans with new terminology. Most countries tend to use the foreign language as a loanword in their own language usage. For instance, both in Korean and Japanese language, the word of 'computer' is written as '컴퓨터' and 'コンピューター' respectively, whilst it is translated into 電算 in Chinese. This trend of adopting English terms as loanword is undoubtedly an outcome of Westernization and recently so-called Globalization. However, does the trend mean accommodating attitude of humans for another culture or a compromising way with indigenous identity? If it is more to do with the latter, should it be regarded unsound or incompatible with human images? Or is this type of debate meaningful? I am certain that this linguistic approach with identity issues would eventually help humans to redefine the ways in which humanities will be envisioned in the culmination of the 4th Industrial Revolution Age.

인간상과 언어 사이의 관계: 인공지능 관점에서의 4차산업 속 정체성 위기

{주의: 나는 인간이기 때문에 인공지능의 관점으로 바라보는 것은 불가능하다. 하지만, 나는 가능한 모든 상상력을 동원하여 인공지능처럼 생각하고자 한다.}

먹는 것이 곧 사람인 것처럼, 말하는 것이 곧 사람이다. 이러한 전제를 바탕으로, 나는 언어가 문화 정체성의 형태를 잘 반영하기 때문에 인간의 언어가 인간상과 관련 있다고 생각한다. 이러한 사고방식에 따라, 인간 언어에 내포되어 있는 것은 인공지능에 옮겨져야 하며, 인공지능은 인간이 무엇을 생각하는가를 반영하게 된다. 놀랍게도, 인간은 각 언어의 한계점을 잘 알고 있음에도 불구하고 인문학을 언어 없이 생각할 수 없다는 전제를 극복할 수 없다. 인류 역사 전반에 걸쳐, 증기기관, 전기 그리고 인터넷이 연결된 컴퓨터와 같은 새로운 기술이 인간에게 새로운 용어를 제공한다. 대부분의 국가는 자신의 언어를 사용 할 때 외국어를 차용어 혹은 외래어로 사용하는 경향이 있다. 예를 들어, 한국과 일본에서는 영어 단어 computer를 ‘컴퓨터’ 그리고 ‘コンピューター’로 쓰며 중국은 電算로 번역하였다. 영어 단어를 차용어 혹은 외래어로 사용하는 트렌드는 서양화와 소위 세계화에 따른 결과이다. 이러한 트렌드는 다른 문화에 대한 인간의 태도인가 아니면 토착의 정체성과 타협하는 방법인가? 만약 후자라면, 인간의 이미지와 불일치하며 양립할 수 없는 것으로 여겨져야 하는가? 아니면 이러한 논쟁 자체가 의미가 있는 것일까? 나는 이러한 정체성과 관련한 언어적 4차 산업혁명 시대의 정점에서 인간을 재정의 할 수 있도록 도울 것이라고 확신한다.

Jean-Louis VAXELAIRE | University of Namur

After a PhD in Paris (2001), Jean-Louis Vaxelaire has been teaching linguistics for more than fifteen years in various universities in different countries (France, Cyprus, Belgium). His research focuses on epistemological problems in linguistics, mostly about proper names. A first book on this subject was published in 2005 and his habilitation thesis (2012) defended the idea that proper names should be studied primarily in texts and not as isolated elements. He will publish in the next months a book about the logical notion of rigid designator and a compilation of papers on proper names.

What's in a name? Naming and identity in a changing world

Being a person means to have a proper name: in dehumanized worlds, people are only designated by a number. As one's image is also constructed by her name, it is important to understand what is a proper name but the main theory in philosophy and linguistics is problematic as it says we cannot change our name. In the first part, we will see that it is now well accepted that names are, as said by the philosopher Kripke, rigid designators, which is translated in linguistics as labels without any kind of meaning. In the second part, we will criticize this approach as it only sees proper names as a result of civil registration: works of anthropology show that in a lot of societies people have a multitude of names and change them at every important stage of their life. In our societies too, we have several names: nicknames, teknonyms at kindergarten, etc. On the linguistics side, there are semantic traits (for instance Jean-Luc is a French name) and, as far as psychology is concerned, names can influence our behaviour. The last part will show even the rigid traits are changing: in 1912, the philosopher Mercier could write that John Jones was Welsh, but in 1990 someone can be called Fujimori and be the president of Peru. In a world where migrations are a necessity, the choice of a first name for their children is important for migrant parents, it can be seen as the message to the host community. We will conclude by noting that politicians use these messages in France.

이름에 어떠한 의미가 있는가? 변화하는 세계에서 짓기와 정체성

사람이 된다는 것은 고유명을 갖는다는 것을 의미한다. 비인간적인 세상에서 사람들은 숫자로만 불려진다. 사람의 이미지는 또한 그 사람의 에 의해 만들어지며 고유명이 무엇인지 이해하는 것은 매우 중요하다. 하지만 철학과 언어학의 주요 이론들에서 을 바꿀 수 없는 것으로 말함으로써 문제가 된다. 첫 부분에서는 철학자 크립키가 말했듯이 우리는 들이 언어학에서 어떠한 의미도 없는 라벨로 번역되는 엄격한 지시어로서 받아들여지는 것을 보게 될 것이다. 두 번째 부분에서는 이러한 접근이 고유명을 주민등록부의 결과로만 본다고 비평할 것이다. 인류학적인 연구에 따르면 많은 사회 구성원들이 다양한 을 갖고 있으며, 그들 삶의 중요한 단계마다 을 바꾼다. 우리 사회에서도 마찬가지이다. 우리는 별명, 어린 시절의

아명 등과 같은 여러 가지 을 갖고 있다. 언어학적인 측면에서는 의미론적인 특성이 있으며 (예를 들어 장-루크는 프랑스 이다) 심리학을 고려한다면 은 우리의 행동에도 영향을 끼칠 수 있다.

마지막 부분은 확고한 특성도 변화하고 있다는 것을 보여줄 것이다. 1912년 철학자 메르시에는 존 존스는 웨일스인이라고 썼지만, 1990년의 누군가는 후지모리라고 불리며 페루의 대통령이 될 수 있다. 이주가 필요한 세상에서, 아이들의 을 짓는 것은 이주가정의 부모에게 있어 매우 중요하며, 이는 그들이 이주한 국가에 보내는 메시지가 될 수도 있다. 본 논문은 프랑스에서 정치가들이 이러한 메시지를 사용한다는 내용으로 마무리할 것이다.

Magripa YESKEYEVA | L.N. Gumilyev Eurasian National University

Magripa Yesskeeva Doctor of Philology, professor of the Department of Turkic Studies. Scientific interests: history of Turkic languages; the language of Old Turkic inscriptions; language ecology of minor Turkic ethnics. Author of 6 monographs, 10 books and 180 research works. 1984–1993 yrs. – assistant editor of Printing House of the Kazakh Soviet Encyclopedia, Almaty; 1993–1999 yrs. – a senior lecturer of the Abai State University in Almaty; 1999–2000 yrs. – a senior lecturer of the S. Seifullin Akmola Agrarian University; 2011–2014 yrs. – a chief researcher of the Turkic Academy. Since 2000 I am a professor of the L.N. Gumilyev Eurasian National University.

The concept of Kisi/Adam (Man/Person) in old Turkic inscriptions and Kazakh language: Ethnic–Linguistic and Cultural Continuity

Studying the conceptual system of Old Turkic inscriptions, which are the source of linguistic picture of common conceptions of Turkic peoples, is of high actuality in identifying the world view peculiarities of modern Turkic peoples. Aim. To determine continuation of world view of Old Turks and modern Kazakhs through ethnic–cultural content of linguistic representants of the concept Kisi/Adam (Man/Person) in the language of old Turkic manuscripts of YI–X centuries

Discussions : Development of conscious human, unbroken succession between the generations directly depends on the function of the language. In the light of this, the Language–Being – Knowledge trinity's development and interaction within the limits of time and space, is the essence of the human concept. Human differ from other living creatures not only with the ability to speak the language but also with other characteristics: they have the intellectual–creative capacity to influence other creatures, objects, and even some of the natural phenomena by ordering them in space or breaking their orders. These qualities and abilities identify the active position of the mankind; moreover, they show human beings hegemony quality on earth.

Conclusion : The ethno–cultural content of linguistic representants of the Kisi/Adam concept in the language of Old Turkic manuscripts and in modern Kazakh language demonstrates commonness of conceptual views of old Turks and modern Turkic (Kazakh) peoples about the meaning of Adam.

Suggestion : It is important to carry out international fundamental scientific research project aimed at identification of world view peculiarities and commonness of Turkic, Mongolian, Korean, Japanese, Tungus and Manchurian people about human being by comparative studies of linguistic representants of Adam concept in the Altaic languages.

고대 투르크 비문과 카자흐어의 키시(KISI)/아담(ADAM) (남자/사람)의 개념: 민족언어학적, 문화적 지속성

시사점 : 투르크인들의 공통 신념이 나타나는 언어적 그림 자원인 고대 투르크 비문에 대한 개념적 시스템의 연구는 현대 투르크인들의 독특한 세계관을 매우 실제적으로 식별할 수 있게한다.

목표 : 고대 투르크 필사본들의 표현안에 키시/아담 (남자/사람) 개념을 지닌 언어적 상징의 민족문화의 내용을콘텐츠를 통해 고대 투르크인들과 현대 카자흐인들의 지속적인 세계관을 보여준다.

토론 : 의식을 갖고 있는 인간의 발전, 끊어지지 않은 세대간의 계승은 언어 기능에 즉각 의존한다. 이런 것을 고려하여, 시공간의 범위 안에서 언어(Language)-인간(Being)-지식(Knowledge)의 삼위일체의 개발과 상호작용은 인간 개념의 핵심이다. 인간은 언어를 말할 수 있는 능력뿐만 아니라 다른 특성들에 의해 다른 생명체와 구별된다. 인간은 다른 생명체들, 사물들, 심지어는 자연 현상을 공간으로 불러내거나 이들의 질서를 깬으로써 이들에게 영향을 끼칠 수 있는 지적 창조 능력을 지녔다. 이러한 자질과 능력은 인간의 능동적 위치를 확인시킨다. 나아가, 이러한 자질과 능력은 이 세상에서 인간의 주도권을 보여준다.

결론 : 고대 투르크 필사본들의 표현과 현대 카자흐어에서의 키시/아담 개념을 지닌 언어적 상징의 민족문화 콘텐츠는 고대 터키인들과 현대 투르크인(카자흐인)들이 생각하는 아담의 의미에 대한 개념적 관점의 공통점을 보여준다.

제안 : 투르크인, 몽골인, 한국인, 일본인, 통구스인, 만주인들의 인간에 대한 독특한 세계관과 공통점 발견을 목표로 하는 근본적이고 과학적인 국제 연구 프로젝트를 시행하는 것이 시급하다.

Dan Wang | Peking University

Education: 2001.9 –2005.8 Seoul National University, Ph.D. in Education, Korean Language Education 1996.9– 1999.7 Peking University, M.A. in Korean Studies, Oriental Languages and Cultures 1990.9– 1995.7 Peking University, B.A. in Korean Studies, Oriental Languages and Cultures Work Experience: 1995.7—present School of Foreign Languages, Peking University: Lecturer/ Assistant Professor/ Associate Professor/ Professor 1997.9—1998.7 Department of Korean Language, Yonsei University, Exchange Professor 2016.12–2017.12 The Center for Korean Studies, UCLA, visiting scholar Present: Professor, Department Chair: Department of Korean Languages and Culture, Peking University Director : Institution of Korean Culture, Peking University Director :

Humanities Exchange between China–Korea: The Status, Problems and approaches

China and Korea are neighbors with close geographical proximity as well as inextricably historical and cultural links. Since the establishment of diplomatic relations in 1992, China and Korea have been actively communicating with each other in many fields such as politics, economy, society, culture and humanity, leading to a remarkable progress in their relationship. The relationship between the two countries has been up-graded step by step every five years in the past 15 years. In 2008, China and Korea established a strategic partnership which is the most intimate diplomatic relations between non-ASEAN countries. However, when it comes to the 21st century, a lot of dissents and conflicts in history, culture and other fields have been exposed and increasingly intensified between the two countries.

In order to deal with these issues, Chinese and Korean leaders are seeking to enhance the mutual understanding and friendliness between their citizens, and to strengthen their humanities ties based on their long history of communications and the deep humanities bond. In 2013, the China–Korea Joint Committee on Humanities Exchange was established. The initiative of this organization has helped to lay the foundation of a long-term and stable development of relations between China and Korea, through strengthening their bonds and promoting various communications between their people in fields which can be easily accessed such as academics, youth, region and traditional culture. Yet despite these efforts, the hostility and clash between the citizens of China and Korea have not been suppressed. What is worse is they have become severer recently. There is no doubt that there will hinder the development of the friendship between the two countries and eventually lead to other conflicts. Just as a saying goes, “a neighbor as a house can be changed but a neighbor as a country cannot be changed.” China and Korea are exactly the kind of unchangeable neighbors, as there is a lot of common interests and the necessity of co-existence for them. Therefore, the development of a healthy relationship between China and Korea will have a profound impact not only on the people of the two

countries but also on peace-maintaining and future-building of the world. Recognizing this reality, we should not avoid or just neglect the conflicts and contradictions between Chinese and Korean people, but should actively and frankly face them and rationally take practical actions to seek the resolutions. It is clear that politic, economic, and diplomatic efforts are necessary, but I think it is more important than any other to activate the humanities exchange between Korea and China. In other words, it is an essential task and mission for us today to inherit the positive factors in our cultural tradition and deepen our mutual understanding toward each other's nation, history, culture and society, and to promote the humanities exchange with respect, tolerance and an open mind toward each other.

This study will begin with the identification of the concept and meaning of humanities exchange between China and Korea, and then examine the problems with a view on the status and the process of the humanities exchange between the two countries. Based on these discussions, I will present basic attitudes and principles for developing the humanities exchange between Korea and China, and will offer some suggestions on how to activate the humanities exchange between Korea and China for the governments, scholars, medias and citizens as the main participants of humanities exchange.

한중 인문 교류: 현황, 문제 그리고 대안

한국과 중국과 지리적으로 인접하고 역사적으로나 문화적으로 떼려야 뗄 수 없는 밀접한 관계를 맺어온 이웃나라이다. 1992년 한중 수교 이래 두 나라의 관계는 정치, 경제, 사회, 문화 그리고 인적 등의 많은 분야에서 활발한 교류를 진행해 왔으며 세계 역사상 보기드문 비약적인 발전을 이루었다. 한중 관계는 근 15년 동안 5년마다 단계별로 격상되어 2008년에는 비동맹국 간의 외교 관계로서 가장 높은 단계인 '전략적 협력 동반자 관계'를 수립하였다. 하지만 21세기에 접어들면서 한중 양국 사이에 역사, 문화 등 분야에서 적지 않은 이견과 갈등이 연이어 노출되어 한중 관계에 어두운 그림자가 드리워지기 시작하였다. 두 나라 국민 간에 여러 가지 갈등과 충돌이 날로 심해지는 현실을 개선하고자 한중 양국 지도자들은 유구한 교류 역사와 깊은 인문 유대를 기초로 하여 국민들의 이해와 우호적인 감정을 증진시키고 '인문 유대'를 강화하기로 합의하였다. 그리고 2013년에는 '한중 인문 교류 공동 위원회'를 설치하였고, 이 기구의 주도 하에 학술, 청소년, 지방, 전통 문화 등 국민 간의 유대감을 강화하고 민간인들이 접하기 쉬운 분야에서 다양한 형태의 교류를 촉진시킴으로써 양국 관계의 장기적이고 안정적인 발전을 위한 기반을 다지게 되었다. 이러한 노력에도 불구하고 한중 양국 국민 간의 혐오와 충돌이 억제되지 못했을 뿐 더러 최근에는 오히려 더욱 악화되는 양상을 보이고 있고, 또 두 나라 국민의 상대 국가에 대한 호감도 역시 매우 낮은 수준을 보이고 있다. 이는 두 나라 우호 관계의 발전에 장애 요소가 될 뿐만 아니라 또 다른 충돌을 초래 할 위험도 있다. 이웃집은 바꿀 수 있어도 이웃 나라는 바꿀 수 없다는 말이 있듯이, 한중 두 나라는 서로에게 '이사 갈 수 없는 이웃'이다. 공동 이익도 많아 서로에게 없으면 안 되는 존재이다. 따라서 건강한 한중 관계의 발전은 한중 두 나라의 국민뿐만 아니라 세계의 평화 유지와 미래 건설에도 지대한 영향을 미칠 것이다. 이러한 현실

을 인정한다면 우리는 한중 두 나라 사이에 벌어진 이러한 민간 차원에서의 충돌과 갈등을 회피하거나 그냥 방치하면 안 되고 이 문제를 적극적이고 냉철하게 직면하고 충돌의 해결책을 이성적으로 모색하는 데 실질적인 행동을 취해야 할 것이다. 물론 정치, 경제, 외교적인 노력도 필요하겠지만 한중 양국 간의 인문 교류를 활성화시키는 것이 무엇보다 더 중요하다고 생각한다. 다시 말하면 두 나라에 있어서 문화 전통의 적극적인 요소를 계승하고 서로의 민족, 역사, 문화 그리고 사회에 대해 더 깊이 있게 이해하며, 상대방을 존중하는 자세로, 그리고 포용적이고 열린 마음으로 인문 교류를 하는 것은 이 시대가 우리에게 부여한 중요한 과제이자 사명이라고 할 수 있다.

본 연구는 한중 양국 간의 인문 교류의 개념과 의미에 대한 규명부터 착수하여, 한중 양국 인문 교류의 현황을 성찰하고 인문 교류를 하는 과정에서 부딪힌 문제점을 짚어볼 것이다. 그리고 이런 논의를 바탕으로 한중 인문 교류를 발전시키는 기본적인 태도와 원칙을 제시하고 정부, 학자, 언론, 국민 등 인문 교류 참여 주체의 측면에서 한중 인문 교류를 활성화시킬 수 있는 방안에 대해 몇 가지 제언을 하고자 한다.